

“Prologo”

p. 147-148

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana
compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso
de Molina de la orden del señor Sant Francisco*

Ascensión Hernández de León-Portilla

(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas/

Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsimiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



/f. 5r/ PROLOGO

Primeramente es de saber, que esta lengua carece de seys letras que son *b. d. f. g. r. s. Ytez*¹⁴ los varones, no vsan de *v.* consonante, aunque las mugeres mexicanas solamente, la vsen. Y assi dizen ellos *veuetl.* que es atabal o tamborin, con quatro sillabas: y ellas dizen *veuetl.* con solas dos sillabas. *Ytem* en esta lengua ay cinco letras vocales, como en la latina y castellana: y son *a. e. i. o. u.* puesto caso que los naturales hagan poca diferencia entre la *o.* y la *v.* por quanto vsan asi de la vna como de la otra indiferentemente.

Allende desto, esta lengua tiene vna letra hebrayca, que es *tsade.* La qual se ha de escreuir con *t. y. s.* o con *t. y. z.* y ase de pronunciar como *t. y. s.* diziendo *nimitztlacotla. nitzatzi. niuetzi.*¹⁵ Y no tienen ni pronuncian estas sillabas: *ja. je. ji. jo. ju. lla. lle. lli. llo. llu. ña. ñe. ñi. ño. ñu.* como nosotros las /f. 5v/ pronunciamos en nuestro romance, asi como quando dezimos marauilla, espinilla, mañana, juego de naypes, etcetera. Y si alguna vez vsan de dos *ll.* juntas, asi como *milla.* que quiere decir en el mayzal o en las sembradas, hase de pronunciar como en el latin dezimos *villa.* y no como en el romance dezimos marauilla, Seuilla, etcetera. Y todo lo demas tocante a la orthographia, buen sonido de los acentos, y a la congrua y graciosa coordinacion de las letras y partes de la construction, se pondra diffusa y copiosamente al cabo de la segunda parte deste arte.¹⁶

¹⁴ Errata por *ytem*. Esta palabra aparece con *m* y *n*. En adelante se transcribirá como aparezca.

¹⁵ En la 2a. edición Molina dice que la *tsade* "se ha de escrevir con *t. y. z.* y no con *t. y. s.* y hase de pronunciar con *t. y. z.*". Claramente hace una distinción entre las letras <z> y <s> correspondientes a los fonemas sonoros /z/ y /z̄/. Este dato es muy importante para la reconstrucción de la historia de las sibilantes, como se explica en el presente "Estudio introductorio", en el apartado correspondiente al "Prologo: de letras y pronunciación".

¹⁶ "Diffussa" está usada aquí en la segunda acepción del DRAE como "ancha, dilatada".

ARGUMENTO

Es de advertir, que no ponemos aquí las significaciones de muchas dictiones de la lengua mexicana, ymitando en esto a Antonio de Lebrixa en su arte de latin; el qual dexo a sabiendas y de yndustria, por declarar las significaciones de muchas dictiones, para que con mas facilidad se entendiese la dicha /f. 6r/ arte de latin: lo qual hazemos aquí nosotros, para que este Arte de la lengua mexicana sea mas breue, saluo quando fueremos compelidos a declarar algunas dellas, las quales no se entenderian, si no se pusiessen y declarasen sus significaciones, especialmente en la conjugacion de los verbos para saber y entender la diuersidad de los tiempos y modos. Y para entender las significaciones de las dichas dictiones deuese recurrir a los dos vocabularios que agora acabamos de ymprimir; por quanto no pretendemos aquí escreuir Vocabulario, sino Arte de la lengua mexicana.

DIUISION DEL LIBRO

Este Arte de la lengua mexicana, se diuidira en dos partes. En la primera se tratara copiosa y claramente de todas las ocho partes de la oracion que esta lengua tiene, conforme a la lengua latina y castellana. Y en la segunda parte, se trataran y declararan algunas cosas dificultosas y delicadas de la misma /f. 6v/ lengua. De manera que siguiendo al philosopho *primo Phisi*.¹⁷ procedamos en este Arte de las cosas mas faciles y claras de entender, a las mas dificultosas y oscuras.

¹⁷ En la 2a. edición Molina escribe el título completo: "*Primo phisicorum*", en el *Primero* de la *física* [de las cosas de la naturaleza, *φυσικός*] de Aristóteles.